

No. 33153

---

**DENMARK  
and  
ROMANIA**

**Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Copenhagen on 14 June 1994**

*Authentic texts: Danish, Romanian and English.*

*Registered by Denmark on 24 September 1996.*

---

**DANEMARK  
et  
ROUMANIE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Copenhague le 14 juin 1994**

*Textes authentiques : danois, roumain et anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 24 septembre 1996.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG RUMÆNIENS REGERING OM FREMME OG GENSIDIG BESKYTTELSE AF INVESTERINGER

### Præambel

Kongeriget Danmarks regering og Rumæniens regering, herefter omtalt som de kontraherende parter,

SOM ØNSKER at skabe fordelagtige betingelser for investeringer i begge stater og styrke samarbejdet mellem private foretagender i begge stater med henblik på at stimulere den produktive anvendelse af ressourcer,

SOM ANERKENDE, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

ER BLEVET enige om følgende:

### Artikel I

#### Definitioner

I denne overenskomst

- (1) skal udtrykket »investering« omfatte enhver form for aktiver investeret i overensstemmelse med de love og bestemmelser, der gælder i værtslandet, herunder i særdeleshed, men ikke udelukkende:
  - (i) aktier, andele eller enhver anden form for deltagelse i selskaber registrerede på den ene kontraherende parts territorium,
  - (ii) geninvesteret udbytte, fordringer på penge eller andre rettigheder knyttet til tjenester af finansiell værdi,
  - (iii) løsøre og fast ejendom såvel som enhver anden rettighed, såsom panterettigheder, privilegier, garantier og alle andre lignende rettigheder defineret i overensstemmelse med loven på den kontraherende parts territorium, i hvilket aktivet befinder sig,
  - (iv) industrielle og intellektuelle ejendomsrettigheder, teknologi, varemærker, goodwill, know-how og enhver anden lignende rettighed,

- (v) forretningskoncessioner, som er tildelt ved lov eller kontrakt, herunder koncessioner i relation til naturressourcer.

Enhver ændring i måden, hvorpå aktiverne er investeret eller geninvesteret, skal ikke påvirke deres karakter som »investeringer«.

- (2) Udtrykket »udbytte« skal beryde de beløb, som en investering afkaster, omfattende især, men ikke udelukkende, fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer. Sådanne beløb og i tilfælde af reinvesteringsbeløb, der hidrører fra reinvesteringen, skal have den samme beskyttelse som investeringen.
- (3) Udtrykket »investor« betyder:
 

For Danmarks vedkommende:

  - (a) Fysiske personer med status som statsborgere i overensstemmelse med dansk lovgivning.
  - (b) Enhver enhed etableret i overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til lov, såsom aktieselskaber, firmaer, sammenslutninger, finansinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder, uanset om de har begrænset ansvar og om deres aktiviteter tilstræber profit.

For Rumæniens vedkommende:

  - (a) Enhver fysisk person med rumænsk statsborgerskab i overensstemmelse med den rumænske forfatning.
  - (b) Enhver juridisk person, der er anerkendt af den rumænske lov, med hovedkontor i Rumænien og ret til at foretage investeringer.
- (4) Udtrykket »territorium« skal for hver kontraherende part omfatte det territorium, som hører under dets suverænitet, samt de havområder og undersøiske områder, over hvilke den kontraherende part udøver suverænitet, suveræne rettigheder eller jurisdiktion i henhold til folkeretten.

## Artikel 2

### *Investeringsfremme*

- (1) Enhver af de kontraherende parter skal i overensstemmelse med sine love og bestemmelser tillade investeringer fra den anden kontraherende parts investorer og skal i videst muligt omfang fremme sådanne investeringer, herunder lette etableringen af repræsentationskontorer.
- (2) Investorer fra enhver af de kontraherende parter har ret til at ansætte centralt placeret ledende og teknisk personale efter eget valg uden hensyn til nationalitet i det omfang, som love og bestemmelser i den kontraherende parts territorium, hvor investeringen er foretaget i henhold til love og bestemmelser vedrørende udlændinges indrejse og ophold.

## Artikel 3

### *Investeringsbeskyttelse*

- (1) Investeringer fra investorer fra enhver af de kontraherende parter såvel som værdigoder i en leasingaftale skal til enhver tid gives en rimelig og retfærdig behandling og skal ydes fuld beskyttelse og sikkerhed i den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde ved urimelige eller diskriminatoriske foranstaltninger på sit territorium i forholdet til den anden kontraherende parts investorer skade forvaltningen, opretholdelsen, anvendelsen, besiddelsen eller afhændelsen af investeringer. Enhver kontraherende part skal overholde alle forpligtelser, den måtte have indgået vedrørende investeringer fra den anden kontraherende parts investorer.
- (2) Ingen kontraherende part må på sit territorium underkaste investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer eller udbytte af sådanne investeringer en mindre gunstig behandling end den, som gives investeringer eller udbytte, der tilkommer dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland (idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund).
- (3) Ingen kontraherende part må på sit territorium udsætte den anden kontraherende parts investorer for en mindre gunstig behandling af deres investeringer eller udbytte, hvad angår forvaltning, opretholdelse,

anvendelse, besiddelse eller afhændelse end den, som gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland (idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund).

## Artikel 4

### *Undtagelser*

- (1) Bestemmelserne i denne aftale vedrørende tilståelsen af en ikke mindre gunstig behandling end den, der gives investorer fra nogen af de kontraherende parter eller noget tredjeland, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part fordelene ved nogen behandling, præference eller privilegier, der hidrører fra:
  - (a) enhver eksisterende eller fremtidig toldunion, frihandelsområde, regional økonomisk organisation eller tilsvarende international overenskomst, i hvilken nogen af de kontraherende parter er eller måtte blive part, eller
  - (b) enhver international overenskomst eller ordning, som helt eller fortrinnsvis vedrører beskatning, eller enhver national lovgivning, som helt eller fortrinnsvis vedrører beskatning.
- (2) Bestemmelserne i artikel 7, stk. 1, i denne aftale skal ikke præjudicere enhver kontraherende parts ret til at foretage beskyttende foranstaltninger vedrørende kapitalbevægelser forudsat, at sådanne foranstaltninger foretages i overensstemmelse med multilaterale aftaler, som en af de kontraherende parter har indgået eller kan indgå.

## Artikel 5

### *Ekspropriation og erstatning*

Investeringer fra enhver af de kontraherende parter investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt »ekspropriation«) på den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker af hensyn til almenvellet og knyttet til den eksproprierende parts interne behov på et ikke-diskriminatorisk grundlag og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning. Denne erstatning skal svare til markedsværdien af den eksproprierede investering umiddelbart før

ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentlig kendt, den skal effektueres uden forsinkelse, og den skal forrentes med LIBOR indtil udbetalingsdagen. Erstatningen skal desuden kunne omsættes i konvertibel valuta og frit kunne overføres. Den berørte investor skal have ret til omgående at få prøvet hans eller dens sag og erstatningsvurderingen i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i denne artikel ved sagsanlæg på den eksproprierende kontraherende parts territorium.

#### Artikel 6

##### *Erstatning for tab*

Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra noget tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling). Betalinger, der hidrører fra en hvilken som helst bestemmelse i denne artikel skal frit kunne overføres, de skal foretages uden forsinkelse, de skal forrentes med LIBOR indtil udbetalingsdagen, og de skal have omsætningsværdi i konvertibel valuta.

#### Artikel 7

##### *Hjemtagning og overførsel af kapital og udbytte*

- (1) Hver kontraherende part skal uden unødigt forsinkelse tillade overførsel af:
  - (a) den investerede kapital eller provenu af hel eller delvis likvidation eller overdragelse af investeringen;
  - (b) det realiserede udbytte;
  - (c) betalinger, som udgør afdrag på gæld vedrørende investeringer og forfaldne renter;
  - (d) en godkendt del af indkomsterne fra de fremmede statsborgere, som har tilladelse til at arbejde i forbindelse med en investering på den anden kontraherende parts territorium.

- (2) Overførsler i henhold til artikel 5, 6 og stykke (1) i denne artikel skal ske i den konvertible valuta, hvori investeringen er foretaget, eller, hvis investor er enig heri, i en hvilken som helst anden konvertibel valuta til den officielle vekselkurs gældende på overførselsdatoen.

#### Artikel 8

##### *Subrogation*

Hvis en kontraherende part eller dennes designerede agent foretager betaling til sine egne investorer under en garanti, den har tildelt med hensyn til en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:

- (a) overdragelsen af en hvilken som helst ret tilhørende eller fordring fra investoren til førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent, hvad enten den foretages i henhold til lov eller retshandel i dette land, såvel som
- (b) at førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investorens rettigheder og gennemtvinge investorens fordringer og skal påtage sig forpligtelserne vedrørende investeringen.

#### Artikel 9

##### *Tvister mellem en kontraherende part og en investor*

- (1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part i forbindelse med en investering på den anden kontraherende parts territorium skal gøres til genstand for forhandlinger mellem tvistens parter.
- (2) Hvis en tvist mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part fortsætter med at eksistere efter en periode på tre måneder skal investor være berettiget til at henføre sagen til enten
  - (a) den kompetente domstol hos den kontraherende part, hvor investeringen er foretaget, eller
  - (b) Det Internationale Center for Bilæggelse af Investeringstvister i henhold til Konventionen om Bilæggelse af Investeringstvister mellem Stater og Statsborgere i andre Stater, der blev åbnet for undertegnelse i Washington den 18. marts 1965, eller

- (c) en voldgiftsmand eller en international ad hoc voldgiftsdomstol nedsat i henhold de voldgiftsregler, der gælder for FN's Kommission for International Handelsret. Tvistens parter kan skriftligt træffe aftale om at ændre disse regler. Voldgiftsgodtgørelserne skal være endelige og bindende for begge parter i tvisten.

#### Artikel 10

##### *Tvister mellem de kontraherende parter*

- (1) Tvister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst bør så vidt muligt bilægges gennem forhandlinger mellem de kontraherende parter.
- (2) Hvis en sådan tvist ikke kan bilægges inden for tre måneder fra forhandlingernes begyndelse, skal den efter anmodning fra enhver kontraherende part forelægges for en voldgiftsdomstol.
- (3) En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde:

Inden for tre måneder fra modtagelsen af begæringen om voldgift, skal hver kontraherende part udpege et medlem af domstolen. Disse to medlemmer skal derpå vælge en statsborger fra et tredjeland, som med de kontraherende parter godkendelse skal udpeges til formand for domstolen. Formanden skal udpeges inden for tre måneder fra datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer.

- (4) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for nogen af de angivne perioder, kan enhver af de kontraherende parter i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vicepræsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han også er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.

- (5) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst, andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter og folkerettens gældende procedureregler. Den skal træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse. En sådan afgørelse er endelig og bindende for begge kontraherende parter. Voldgiftsdomstolen fastsætter sin egen procedure.
- (6) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget medlem ved domstolen og for sin repræsentation i voldgiftsagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter.

#### Artikel 11

##### *Ændringer*

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter er enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for ikrafttræden er blevet opfyldt.

#### Artikel 12

##### *Konsultationer*

Enhver af de kontraherende parter kan foreslå den anden part at konsultere om en hvilken som helst sag, der vedrører anvendelsen af denne overenskomst. Konsultationerne skal efter forslag fra en af de kontraherende parter afholdes på et sted og et tidspunkt, der er opnået enighed om ad diplomatisk vej.

#### Artikel 13

##### *Overenskomstens anvendelsesområde*

Bestemmelserne i denne overenskomst skal også omfatte investeringer foretaget af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium forud for ikrafttrædelsen af denne aftale. Overenskomsten skal imidlertid ikke omfatte nogen tvist opstået før ikrafttrædelsen af denne overenskomst.

## Artikel 14

*Territorial udvidelse*

Med forbehold af artikel 1 skal denne overenskomst ikke gælde for Færøerne og Grønland.

Bestemmelserne i denne overenskomst kan udvides til at omfatte Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteveksling mellem de kontraherende parter.

## Artikel 15

*Ikrafttræden*

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dato, på hvilken de kontraherende parters regeringer skriftligt har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for denne overenskomsts ikrafttræden er blevet opfyldt.

Til den tid erstatter overenskomsten den mellem Kongeriget Danmarks Regering og Den Socialistiske Republik Rumæniens Regering indgåede overenskomst af 13. juli 1981, som derefter ikke længere vil være i kraft.

## Artikel 16

*Varighed og ophør*

- (1) Denne overenskomst skal forblive i kraft i ti år og skal derefter fortsat være i kraft, med-

mindre en kontraherende part efter udløbet af den oprindelige periode på ti år, skriftligt meddeler den anden kontraherende part sin hensigt om at opsigse overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning et år efter, at den er modtaget af den anden kontraherende part.

- (2) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i artiklerne 1 til 10 forblive i kraft for yderligere en tiårsperiode fra denne dato.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i København den 14. juni 1994 på dansk, rumænsk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen skal den engelske tekst have forrang.

For Kongeriget Danmarks  
Regering:

NIELS HELVEG PETERSEN

For Rumæniens  
Regering:

TEODOR VIOREL MELESCANU

## [ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## ACORD INTRE GUVERNUL REGATULUI DANEMARCEI SI GUVERNUL ROMANIEI PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA RECIPROCA A INVESTITIILOR

Preambul

Guvernul Regatului Danemarcei si Guvernul Romaniei, denumite in continuare "Partile Contractante",

Dorind sa creeze conditii favorabile pentru investitii in ambele state si sa intensifice cooperarea intre intreprinderile particulare din ambele state in vederea stimulării utilizării productive a resurselor,

Recunoscand ca un tratament just si echitabil al investitiilor, pe baza de reciprocitate, va servi acestui scop,

Au convenit urmatoarele :

ARTICOLUL 1Definitii

In sensul acestui acord :

(1) Termenul "investitie" va desemna orice fel de activ investit in conformitate cu legile si reglementarile tarii gazda, incluzand, in special, dar nu exclusiv :

- (i) actiuni, parti sociale sau orice alta forma de participare la societati inregistrate pe teritoriul unei Partii Contractante ;
- (ii) venituri reinvestite, creante sau alte drepturi in legatura cu servicii avand o valoare economica;
- (iii) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile, precum si alte drepturi precum ipoteci, privilegii, garantii si orice alte drepturi similare definite conformitate cu legislatia Partii Contractate pe al carui teritoriu este situata proprietatea respectiva;
- (iv) drepturi de proprietate industriala si intelectuala, tehnologii, marci comerciale, goodwill, know-how si orice alte drepturi similare;

- (v) concesiuni economice conferite prin lege sau prin contract, inclusiv concesiunile privind resursele naturale.

Orice modificare a formei in care activele sunt investite sau reinvestite nu va afecta caracterul lor de "investitii".

(2) Termenul "venituri" desemneaza sumele produse de o investitie si include in special dar nu exclusiv, profituri, dobanzi, majorari de capital, dividende, redevente sau taxe.

Acestor sume si, in caz de reinvestire, sumelor obtinute prin reinvestire, li se va acorda aceeasi protectie ca si investitiei.

(3) Termenul "investitor" inseamna :

Cu privire la Danemarca :

- (a) Persoane fizice avand statutul de nationali, in conformitate cu legislatia sa ;
- (b) Orice entitate constituita si recunoscuta ca persoana juridica, de catre legislatia sa, cum ar fi corporatiile, firmele, asociatiile, institutiile financiare pentru dezvoltare, fundatiile sau entitati similare, indiferent daca raspunderea lor este limitata sau daca activitatea lor este directionata spre profit.

Cu privire la Romania :

- (a) Orice persoana fizica avand cetatenia romana, in conformitate cu Constitutia Romaniei,
- (b) Orice persoana juridica constituita pe baza legislatiei romane, avand sediul in Romania si dreptul de a efectua investitii;

(4) Termenul "teritoriu" inseamna, in legatura cu fiecare Parte Contractanta, teritoriul aflat sub suveranitatea sa si zonele marine si submarine asupra carora Partea Contractanta isi exercita, in conformitate cu dreptul international, suveranitatea, drepturile suverane sau jurisdicia.

## ARTICOLUL 2

### Promovarea investitiilor

(1) Fiecare Parte Contractanta va admite investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante in conformitate cu legislatia sa si va promova aceste investitii incluzand, pe cat posibil, facilitarea infiintarii de birouri de reprezentare.

(2) Investitorilor fiecărei Parti Contractante li se va permite sa angajeze personal de conducere si tehnic, la alegere,



indiferent de nationalitate, in masura permisa de legile si reglementarile Partii Contractante pe al carei teritoriu s-a efectuat investitia, pe baza legilor si reglementarilor referitoare la intrarea si sederea strainilor.

### ARTICOLUL 3

#### Protejarea investitiilor

(1) Investitiilor investitorilor fiecarei Parti Contractante, precum si marfurilor in baza unui acord de leasing li se va acorda permanent un tratament just si echitabil si se vor bucura de protectie si securitate deplina pe teritoriul celeilalte Parti Contractante. Niciuna din Partile Contractante nu va impiedica in nici un fel, prin masuri nerezonabile sau discriminatorii, conducerea, intretinerea, utilizarea, fructificarea sau dispunerea de investitii, pe teritoriul sau, de catre investitorii celeilalte Parti Contractante. Fiecare Parte Contractanta va respecta orice obligatie pe care si-a asumat-o in legatura cu investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante.

(2) Niciuna din Partile Contractante, pe teritoriul sau, nu va supune investitiile efectuate de catre investitori ai celeilalte Parti Contractante sau veniturile provenite din aceste investitii, la un tratament mai putin favorabil decat cel pe care il acorda investitiilor sau veniturilor propriilor sai investitori sau ale oricarui stat tert (oricare din aceste standarde este mai avantajos din punct de vedere al investitorului).

(3) Niciuna din Partile Contractante, nu va supune pe investitorii celeilalte Parti Contractante, pe teritoriul sau, in ceea ce priveste conducerea, intretinerea, utilizarea, fructificarea sau dispunerea de investitiile lor sau de venituri, la un tratament mai putin favorabil decat cel pe care il acorda propriilor sai investitori sau investitorilor oricarui stat tert (oricare din aceste standarde este mai favorabil din punct de vedere al investitorului).

### ARTICOLUL 4

#### Exceptii

(1) Prevederile acestui acord privind acordarea tratamentului nu mai putin favorabil decat cel acordat investitorilor oricarei Parti Contractante sau oricarui stat tert, nu vor fi interpretate astfel incat sa oblige o Parte Contractanta sa extinda asupra

investitorilor celeilalte Parti Contractante, dreptul de a beneficia de orice tratament, preferinta sau privilegiu rezultand din :

- (a) orice uniune vamala existenta sau viitoare, zona de comert liber, organizatie economica regionala sau acord international similar, la care orice Parte Contractanta este sau poate deveni parte, sau
- (b) orice acord international sau aranjament care se refera in intergime sau in principal la impozitare sau orice legislatie interna referindu-se in totalitate sau in principal la impozitare.

(2) Prevederile art. 7, sectiunea 1 ale acestui acord nu vor prejudicia dreptul fiecarei Parti Contractante de a lua masuri de protectie in legatura cu miscarile de capital, cu conditia ca aceste masuri sa fie luate in conformitate cu acordurile multilaterale la care fiecare Parte Contractanta este sau poate deveni parte.

#### ARTICOLUL 5

##### Expropriere si Despagubire

Investitiile investitorilor oricarei Parti Contractante, nu vor fi nationalizate, expropriate sau supuse unor masuri avand efect echivalent cu nationalizarea sau exproprierea (denumite in continuare "expropriere") pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, decat in interes public, in legatura cu necesitatile interne ale partii care expropriaza, pe baza de nediscriminare si contra unei despagubiri prompte, adecvate si efective. Aceasta despagubire va corespunde valorii de piata a investitiei expropriate imediat inainte ca exproprierea sau exproprierea iminenta sa fie cunoscute in mod public, va fi acordata fara intarziere si va include dobanda LIBOR pana la data platii, va fi realizabila efectiv in valuta convertibila si va fi liber transferabila. Investitorul afectat va avea dreptul la o examinare prompta a cazului sau si a evaluarii in conformitate cu principiile prevazute in acest paragraf, printr-o procedura legala, pe teritoriul Partii Contractante care efectueaza exproprierea.

#### ARTICOLUL 6

##### Despagubirea pentru pierderi

Investitorilor unei Parti Contractante ale caror investitii de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante sufera pierderi datorate

razboiului sau altui conflict armat, revolutiei, starii de necesitate nationala, revoltei, insurectiei, rascoalei, li se va acorda de catre cea din urma Parte Contractanta, in ceea ce priveste restituirile, compensatiile, despagubirile sau alta solutionare, un tratament nu mai putin favorabil decat cel pe care il acorda propriilor investitori sau investitorilor oricarui stat tert (oricare din aceste standarde este mai favorabil din punct de vedere al investitorului). Platile rezultate in baza prevederilor acestui articol vor fi liber transferabile, se vor efectua fara intarziere si vor include dobanda LIBOR pana la data platii si vor fi realizabile efectiv in valuta convertibila.

#### ARTICOLUL 7

##### Repatrierea si transferul capitalului si veniturilor

(1) Fiecare Parte Contractanta va permite transferul fara intarziere nejustificata al :

- (a) capitalului investit sau sumelor rezultate din lichidarea totala sau partiala sau instrainarea investitiei;
- (b) veniturilor realizate;
- (c) platilor efectuate pentru rambursarea creditelor pentru investitii si a dobanzilor datorate;
- (d) unei parti aprobate din castigurile persoanelor expatriate carora li se permite sa lucreze in cadrul unei investitii efectuate pe teritoriul celeilalte Parti Contractante.

(2) Transferurile valutare conform articolelor 5, 6 si paragrafului (1) al acestui articol, vor fi efectuate in valuta convertibila in care a fost realizata investitia sau in orice valuta convertibila daca s-a convenit astfel de catre investitor, la cursul de schimb in vigoare la data transferului.

#### ARTICOLUL 8

##### Subrogare

Daca o Parte Contractanta sau agentia desemnata de aceasta efectueaza o plata catre proprii sai investitori in baza unei garantii pe care a acordat-o in legatura cu o investitie de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, atunci ultima Parte Contractanta va recunoaste :

- (a) transmiterea, conform legii sau in urma unei tranzactii legale in aceasta tara, a oricarui drept sau pretentie, de catre investitor catre prima Parte Contractanta sau catre agentia desemnata de aceasta, precum si

- (b) ca ultima Parte Contractanta sau agentia desemnata de aceasta este indreptatita, in virtutea subrogarii, sa exercite drepturile si sa sustina pretentiile acelui investitor si sa-si asume obligatiile legate de investitie.

#### ARTICOLUL 9

##### Diferende intre o Parte Contractanta si un investitor

(1) Orice diferend care poate surveni intre un investitor al unei Parti Contractante si cealalta Parte Contractanta, in legatura cu o investitie de pe teritoriul acestei din urma Parti Contractante, va constitui subiect de negociere intre partile la diferend.

(2) Daca orice diferend intre un investitor al unei Parti Contractante si cealalta Parte Contractanta, continua sa existe dupa o perioada de trei luni, investitorul va fi indreptatit sa supuna cazul, la alegerea sa :

- (a) instantei judecatoresti competente a Partii Contractante pe teritoriul careia s-a realizat investitia ; sau
- (b) Centrului International pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investitii, avand in vedere prevederile aplicabile ale Conventiei pentru reglementarea diferendelor relative la investitii, intre state si persoane ale altor state, deschisa spre semnare la Washington D.C. la 18 martie 1965, sau
- (c) unui arbitru sau tribunal arbitral international ad-hoc, constituit pe baza Regulilor de Arbitraj ale Comisiei Natiunilor Unite pentru Drept Comercial International. Partile la diferend pot conveni in scris sa modifice aceste Reguli. Hotararile arbitrale vor fi definitive si obligatorii pentru ambele parti la diferend.

#### ARTICOLUL 10

##### Diferende intre Partile Contractante

(1) Diferendele intre Partile Contractante privind interpretarea si aplicarea acestui acord vor fi solutionate, pe cat posibil, prin negocieri intre Partile Contractante.

(2) Daca un astfel de diferend nu poate fi reglementat in trei luni de la inceperea negocierilor, el va fi supus unui tribunal arbitral, la cererea oricarei Parti Contractante.

(3) Acest tribunal arbitral va fi constituit pentru fiecare caz in parte, in felul urmator :

In trei luni de la primirea cererii de arbitraj, fiecare Parte Contractanta va desemna un membru al tribunalului. Acesti doi membri vor alege apoi un national al unui stat tert, care, cu aprobarea Partilor Contractante, va fi numit presedinte al tribunalului. Presedintele va fi numit in trei luni de la data numirii celorlalti doi membri.

(4) Daca in oricare din perioadele specificate, numirile necesare nu au fost facute, oricare Parte Contractanta poate, in absenta oricarui alt acord, sa-l invite pe Presedintele Curtii Internationale de Justitie, sa faca desemnarile necesare. Daca Presedintele este national al oricarei Parti Contractante sau daca este impiedicat in alt fel sa indeplineasca functia respectiva, Vice-Presedintele va fi invitat sa faca numirile necesare. Daca Vice-Presedintele este national al oricarei Parti Contractante sau daca si el este impiedicat sa indeplineasca functia respectiva, membrul Curtii Internationale de Justitie, urmatorul in functie, care nu este national al unei Parti Contractante, va fi invitat sa faca numirile necesare.

(5) Tribunalul arbitral va aplica prevederile acestui acord, ale altor acorduri incheiate intre Partile Contractante si standardele procedurale cerute de dreptul international. Tribunalul va lua hotararile cu majoritate de voturi. Aceste hotarari vor fi definitive si obligatorii pentru ambele Parti Contractante. Tribunalul arbitral isi va stabili propria procedura .

(6) Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile propriului membru in tribunal si ale reprezentarii sale in procedurile arbitrale. Cheltuielile presedintelui si restul cheltuielilor vor fi suportate in parti egale de catre Partile Contractante.

## ARTICOLUL 11

### Amendamente

La momentul intrarii in vigoare a acestui acord sau in orice moment ulterior, prevederile acestui acord pot fi amendate in modul convenit intre Partile Contractante. Aceste amendamente vor intra in vigoare cand Partile Contractante si-au notificat reciproc indeplinirea cerintelor constitutionale pentru intrarea in vigoare.

## ARTICOLUL 12

### Consultari

Fiecare Parte Contractanta poate propune celelalte Parti sa se consulte in legatura cu orice problema privind aplicarea

prezentului acord. Aceste consultari vor avea loc, la propunerea uneia dintre Partile Contractante, la locul si data convenite pe canale diplomatice.

### ARTICOLUL 13

#### Aplicabilitatea acestui acord

Prevederile acestui acord se vor aplica de asemenea si investitiilor efectuate de catre investitori ai unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, inaintea intrarii in vigoare a acestui acord. Totusi, prevederile acordului nu se vor aplica niciunui diferend care a survenit inaintea intrarii in vigoare a acestui acord.

### ARTICOLUL 14

#### Extinderea teritoriala

In baza articolului 1, prezentul acord nu se va aplica Insulelor Faroe si Greenland.

Prevederile acestui acord pot fi extinse pentru Insulele Faroe si Greenland, daca s-a convenit astfel intre Partile Contractante, printr-un schimb de note.

### ARTICOLUL 15

#### Intrarea in vigoare

Acest acord va intra in vigoare la 30 zile dupa data la care Partile Contractante si-au notificat reciproc faptul ca cerintele constitutionale pentru intrarea in vigoare a acestui acord au fost indeplinite.

La aceasta data, acest acord inlocuieste acordul intre Guvernul Republicii Socialiste Romania si Guvernul Regatului Danemarcei, din 13 iulie 1981, care inceteaza sa mai fie in vigoare.

### ARTICOLUL 16

#### Durata si expirarea

(1) Acest acord va ramane in vigoare pentru o perioada de zece ani si va continua sa ramana in vigoare daca, dupa expirarea perioadei initiale de 10 ani, oricare din Partile Contractante nu va notifica in scris celeilalte Parti Contractante, intentia sa

de a denunța acest acord. Notificarea denunțării va deveni efectivă la un an după ce a fost primită de către cealaltă Parte Contractantă.

(2) În ceea ce privește investițiile efectuate înaintea datei când notificarea denunțării acestui acord a devenit efectivă, prevederile articolelor de la 1 la 15 vor rămâne în vigoare pentru o nouă perioadă de 10 ani de la acea dată.

Drept pentru care subsemnatii, pe deplin autorizați de către guvernele lor respective, au semnat acest acord.

Încheiat în duplicat la Copenhaga la . . . 14. Iunie. . . . 1994 în limbile daneză, română și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul unor divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul  
Regatului Danemarcei:



Pentru Guvernul  
României:



## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

### *Preamble*

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Romania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

DESIRING to create favourable conditions for investments in both States and to intensify the co-operation between private enterprises in both States with a view to stimulating the productive use of resources,

RECOGNIZING that a fair and equitable treatment of investments on a reciprocal basis will serve this aim,

HAVE AGREED as follows:

### Article I

#### *Definitions*

For the purpose of this Agreement,

- (1) The term »investment« shall mean every kind of asset invested in accordance with the laws and regulations of the host country, including in particular, but not exclusively:
- (i) shares, parts or any other form of participation in companies incorporated in the territory of one Contracting Party,
  - (ii) returns reinvested, claims to money or other rights relating to services having a financial value,
  - (iii) movable and immovable property, as well as any other rights as mortgages, privileges, guarantees and any other similar rights as defined in conformity with the law of the Contracting Party in the territory of which the property in question is situated,
  - (iv) industrial and intellectual property rights, technology, trademarks, goodwill, know-how and any other similar rights,

- (v) business concessions conferred by law or by contract, including the concessions related to natural resources.

Any alteration of the form in which the assets are invested or reinvested shall not affect their character as »investments«.

- (2) The term »returns« shall mean the amounts yielded by an investment and in particular though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees. Such amounts, and in case of reinvestment amounts yielded from the reinvestment, shall be given the same protection as the investment.

- (3) The term »investor« shall mean:

In respect of Denmark:

- (a) Natural persons having status as nationals according to its law.
- (b) Any entity established in accordance with, and recognized as a legal person by its law, such as corporations, firms, associations, development finance institutions, foundations or similar entities irrespective of whether their liabilities are limited and whether or not their activities are directed at profit.

In respect of Romania:

- (a) Any natural person having Romanian citizenship, in accordance with the Romanian Constitution.
- (b) Any legal person constituted under the Romanian laws, having its head office in Romania and being allowed to effect investments.

- (4) The term »territory« shall mean in respect of each Contracting Party the territory under its sovereignty and the sea and submarine areas over which the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

<sup>1</sup> Came into force on 24 August 1995 by notification, in accordance with article 15.



## Article 2

### *Promotion of Investment*

- (1) Each Contracting Party shall admit the investment by investors of the other Contracting Party in accordance with its legislation and promote such investments as far as possible including facilitating the establishments of representative offices.
- (2) Investors of either Contracting Party shall be permitted to engage key managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality, to the extent permitted by the laws and regulations of the Contracting Party in the territory of which the investment is made, subject to the laws and regulations relating to the entry and sejour of aliens.

## Article 3

### *Protection of Investment*

- (1) Investments of investors of either Contracting Party as well as goods under a leasing agreement shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.
- (2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments made by investors of the other Contracting Party or returns of such investments to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or any third State (whichever of these standards is more favourable from the point of view of the investor).
- (3) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment or returns, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State (whichever of these standards is

the more favourable from the point of view of the investor).

## Article 4

### *Exceptions*

- (1) The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:
  - (a) any existing or future customs union, free trade area regional economic organisations, or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
  - (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.
- (2) The provisions of Article 7, section 1 of this Agreement shall be without prejudice to the right of each Contracting Party to take protective measures in respect of capital movements provided such measures are taken in accordance with multilateral agreements to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

## Article 5

### *Expropriation and Compensation*

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as »expropriation«) in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of the expropriating Party, on a basis of non-discrimination and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall be made without delay and shall include interest at LIBOR until the date of payment, be effectively realisable in convertible currency and be freely transferable. The investor affected shall have

the right to prompt review of his or its case and of the valuation in accordance with the principles set out in this paragraph by due process of law in the territory of the Contracting Party making the expropriation.

#### Article 6

##### *Compensation for Losses*

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State (whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor). Payments resulting from any provision in this Article shall be freely transferable, made without delay and shall include interest at LIBOR until the day of payment and be effectively realisable in convertible currency.

#### Article 7

##### *Repatriation and Transfer of Capital and Returns*

- (1) Each Contracting Party shall without undue delay allow the transfer of:
  - (a) the invested capital or the proceed of total or partial liquidation or alienation of the investment;
  - (b) the returns realized;
  - (c) the payments made for the reimbursement of the credits for investments and interests due;
  - (d) an approved portion of the earnings of the expatriates who are allowed to work in an investment made in the territory of the other Contracting Party.
- (2) Transfers of currency pursuant to Article 5, 6 and section (i) of this Article shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any

convertible currency if so agreed by the investor, at the official rate of exchange in force at the date of transfer.

#### Article 8

##### *Subrogation*

If one Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or to its designated agency as well as
- (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

#### Article 9

##### *Disputes between a Contracting Party and an Investor*

- (1) Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment on the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties in dispute.
- (2) If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party continues to exist after a period of three months, investor shall be entitled at his choice to submit the case either to:
  - (a) the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made, or
  - (b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965,<sup>1</sup> or

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(c) an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules. The arbitral awards shall be final and binding on both Parties to the dispute.

#### Article 10

##### *Disputes between the Contracting Parties*

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties.
- (2) If such a dispute cannot be settled within three months from the beginning of negotiation, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:  
Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.
- (4) If within any of the periods specified the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

- (5) The arbitral tribunal shall apply the provisions of this Agreement, other Agreements concluded between the Contracting Parties, and the procedural standards called for by international law. It shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. The arbitral tribunal determines its own procedure.
- (6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

#### Article 11

##### *Amendments*

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirement for the entry into force have been fulfilled.

#### Article 12

##### *Consultations*

Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter affecting the application of the present Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

#### Article 13

##### *Applicability of this Agreement*

The provisions of this Agreement shall apply also to investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement. However, the Agreement shall not apply to any dispute which has arisen before the entry into force of this Agreement.

#### Article 14

##### *Territorial Extension*

Subject to Article 1 the present Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

The provisions of this Agreement may be extended to the Faroe Islands and Greenland as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 15

*Entry into Force*

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

At this time the Agreement replaces the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Republic of Romania of 13 July 1981 which then ceases to be in force.

Article 16

*Duration and Termination*

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of

the initial period of ten years, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

(2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Copenhagen on 14 June 1994 in the Danish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic.

In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:  
NIELS HELVEG PETERSEN

For the Government  
of the Romania:  
TEODOR VIOREL MELESCANU

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS****PRÉAMBULE**

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la Roumanie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements dans les deux Etats et d'intensifier la coopération entre les entreprises privées des deux Etats de manière à stimuler l'utilisation productive des ressources,

Reconnaissant qu'un traitement juste et équitable des investissements sur une base de réciprocité permettra d'atteindre plus facilement cet objectif,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier***DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissement » désigne des avoirs de toute nature, investis conformément à la législation et à la pratique administrative du pays hôte et, en particulier mais non exclusivement :

- i) Les actions, parts sociales ou toute autre forme de participation dans des sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;
- ii) Les revenus réinvestis, les créances ou tous autres droits relatifs à des services ayant une valeur financière;
- iii) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits tels que les hypothèques, privilèges, sûretés et tous autres droits analogues tels qu'ils sont définis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont situés;
- iv) Les droits de propriété industrielle et intellectuelle, la technologie, les marques de fabrique ou de commerce, la clientèle, les procédés techniques et autres droits similaires;
- v) Les concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives aux ressources naturelles.

Une quelconque modification de la forme dans laquelle les actifs sont investis ou réinvestis n'affecte pas leur caractère d'« investissements ».

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 août 1995 par notification, conformément à l'article 15.

2. Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances ou droits. Lesdits montants, de même que, en cas de réinvestissement, les montants rapportés par ce réinvestissement, bénéficient de la même protection que l'investissement lui-même;

3. Le terme « investisseur » désigne :

Dans le cas du Danemark :

a) Une personne physique possédant la nationalité danoise conformément à la loi.

b) Toutes les entités constituées et reconnues comme personnes morales en vertu de la législation danoise, telles que sociétés, entreprises, associations, institutions de financement du développement, fondations ou entités analogues, qu'il s'agisse ou non de sociétés à responsabilité limitée ou que leurs activités soient ou non à but lucratif.

En ce qui concerne la Roumanie :

a) Toute personne physique possédant la nationalité roumaine conformément à la Constitution roumaine.

b) Toute personne morale constituée conformément à la législation roumaine qui a son siège en Roumanie et est autorisée à réaliser des investissements.

4. Le terme « territoire » s'entend dans le cas de chaque Partie contractante du territoire sur lequel elle exerce sa souveraineté, ainsi que la mer et les zones sous-marines sur lesquelles la Partie contractante exerce sa souveraineté ou sa juridiction et des droits souverains, conformément au droit international.

## *Article 2*

### PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes accepte les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation et encourage de tels investissements dans toute la mesure du possible, notamment en facilitant la création de bureaux de représentants.

2. Les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent recruter du personnel de direction, ainsi que des agents administratifs et techniques, quelle que soit leur nationalité, dans la mesure permise par la législation et la pratique administrative de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé, sous réserve de la législation et de la réglementation liées à l'entrée et au séjour des étrangers.

## *Article 3*

### PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ainsi que les biens qui font l'objet d'un accord de crédit-bail bénéficient à tout moment sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement juste et équitable et leur protection et sécurité sont pleinement assurées. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne doit compromettre en aucune façon sur son territoire la

gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la cession d'investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante du fait de mesures déraisonnables ou discriminatoires. Chacune des Parties contractantes respecte toutes les obligations auxquelles elle a pu souscrire en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet, sur son territoire, les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante ou les revenus desdits investissements à un traitement moins favorable que celui qui est accordé aux investissements ou aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements ou aux revenus des investisseurs d'un Etat tiers (le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur).

3. Aucune des Parties contractantes n'impose, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements ou de leurs revenus, un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers (le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur).

#### *Article 4*

##### EXCEPTIONS

1. Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout Etat tiers ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De toute union douanière, organisation économique régionale ou de tout accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou en majeure partie sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou en majeure partie sur la fiscalité.

2. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord s'appliquent sans préjudice du droit, pour chaque Partie contractante, de prendre des mesures de protection en ce qui concerne les mouvements de capitaux, sous réserve que lesdites mesures soient prises conformément aux accords multilatéraux auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir partie.

#### *Article 5*

##### EXPROPRIATION ET INDEMNISATION

Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou faire l'objet de mesures qui équivalent par leurs effets à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommée « expropriation »), sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de la Partie contractante qui exproprie, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable

et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié, établie immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit rendue publique; elle doit être effectuée sans délai et comporter des intérêts au taux LIBOR jusqu'à la date du paiement. Elle doit être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. L'investisseur intéressé a droit, en vertu de dispositions légales, à un examen rapide afin d'établir la légalité des mesures prises et de leur évaluation, conformément aux principes énoncés au présent paragraphe concernant les garanties d'une procédure régulière sur le territoire de la Partie contractante expropriante.

#### *Article 6*

##### INDEMNISATION POUR PERTES

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement (le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur). Les paiements aux termes du présent article devront être effectués sans retard et librement transférables en monnaie convertible, y compris avec les intérêts courus au taux LIBOR jusqu'au jour du paiement.

#### *Article 7*

##### RAPATRIEMENT ET TRANSFERT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1. Chacune des Parties contractantes autorise sans retard le transfert :
  - a) Des capitaux investis ou du produit de la liquidation ou de l'aliénation totale ou partielle de l'investissement;
  - b) Des revenus réalisés;
  - c) Des paiements effectués au titre des remboursements de crédits accordés aux fins d'investissements et des intérêts courus;
  - d) D'une portion approuvée des rémunérations des expatriés autorisés à travailler dans le cadre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante.
2. Les transferts de monnaie en vertu des articles 5 et 6 et du paragraphe 1 du présent article sont effectués dans la devise convertible dans laquelle l'investissement a été fait ou en toute autre devise convertible acceptée par l'investisseur, au taux officiel du change en vigueur à la date du transfert.



### Article 8

#### SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné effectue un paiement à ses investisseurs aux termes d'une garantie qu'elle a accordée en raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

a) La cession, soit en vertu de la loi ou d'une transaction légale dans ce pays, de tout droit ou prétention de l'investisseur à la première Partie contractante ou à un organisme qu'elle a désigné, de même que

b) Le droit pour la première Partie contractante ou pour l'organisme qu'elle a désigné, de faire valoir par subrogation les droits et prétentions dudit investisseur; elle assume en conséquence les obligations liées à cet investissement.

### Article 9

#### DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR

1. Tout différend qui pourrait survenir entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué sur le territoire de cette autre Partie contractante fait l'objet de négociations entre les deux parties au différend.

2. Tout différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante qui n'aurait pas été réglé dans un délai de trois mois peut être porté par l'investisseur à son choix, soit :

a) Devant le tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait, ou

b) Devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>; soit

c) Devant un arbitre ou un tribunal arbitral *ad hoc* établi aux termes du règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international. Il est loisible aux parties au différend de convenir par écrit de modifier ledit Règlement. Les sentences prononcées sont définitives et lient les deux parties au différend.

### Article 10

#### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord doivent, dans la mesure du possible, être réglés par négociations entre les Parties contractantes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

2. Si un différend de cette nature ne peut être réglé dans les trois mois suivant le début de la négociation, il est porté, à la diligence de l'une ou l'autre des Parties contractantes, devant un tribunal arbitral.

3. Ledit tribunal est constitué pour chaque affaire de la manière suivante : Dans les trois mois qui suivent la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ceux-ci choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation par les Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les trois mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais prévus, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence d'un autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral applique les dispositions du présent Accord, celles d'autres Accords conclus entre les Parties contractantes, ainsi que les règles de procédure requises par le droit international. Il prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral fixe lui-même ses règles de procédure.

6. Chaque Partie contractante assume les frais de son représentant devant le tribunal et de sa représentation dans les débats. Les frais afférents au Président et les autres dépenses sont répartis également entre les Parties contractantes.

### *Article 11*

#### AMENDEMENTS

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord ou en tout temps par la suite, les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées de toute manière susceptible de convenir aux deux Parties contractantes. Ces amendements entrent en vigueur lorsque les Parties contractantes se sont informées que les formalités constitutionnelles requises ont été remplies.

### *Article 12*

#### CONSULTATIONS

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut proposer à l'autre Partie contractante de procéder à des consultations sur toute question touchant à l'application du présent Accord. Ces consultations se tiennent, sur proposition d'une des Parties contractantes, en un lieu et à une date arrêtés d'un commun accord par la voie diplomatique.

*Article 13*

## APPLICABILITÉ DU PRÉSENT ACCORD

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord. Toutefois, ce dernier ne s'applique pas en cas de différends survenus avant son entrée en vigueur.

*Article 14*

## EXTENSION TERRITORIALE

Sous réserve du paragraphe 1, les dispositions du présent Accord ne s'appliquent ni aux îles Féroé ni au Groenland.

Les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux îles Féroé et au Groenland selon que les Parties contractantes en conviendront par un échange de notes.

*Article 15*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les Gouvernements des Parties contractantes se sont mutuellement notifié que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

A cette date, ledit Accord remplace l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie le 13 juillet 1981 qui devient caduc.

*Article 16*

## DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans et il le demeurera par la suite, à moins qu'à l'expiration de cette période initiale l'une des Parties contractantes notifie à l'autre Partie par écrit son intention de dénoncer l'Accord. Ladite dénonciation deviendra applicable une année après sa réception par l'autre Partie Contractante.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord devient applicable, les dispositions des articles premier à 10 continuent de s'appliquer pendant une période de dix ans après ladite date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Copenhague, le 14 juin 1994, en langues danoise, roumaine et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Danemark :

NIELS HELVEG PETERSEN

Pour le Gouvernement  
de la Roumanie :

TEODOR VIOREL MELESCANU

---